

Guia de l'assignatura

Identificació

1. Nom de l'assignatura SEMINARIO TRADUCCIÓN B INGLÉS CASTELLANO
2. Codi: 22432
3. Any: 2005-2006
4. Àrea HUMANITATS Titulació: TRADUCCIÓ
5. Tipus *Troncal* *Obligatòria* *Optativa*
6. Crèdits (ECTS) 4,5

Descripció

1. Finalitats / propòsits de la formació :

L'objectiu d'aquesta assignatura és desenvolupar capacitats per produir textos traduïts que respectin els nivells estilístics i retòrics de l'original, posant èmfasi en els problemes de variació lingüística (to, mode, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals, etc.).

Una de les modalitats de traducció que permet treballar millor aquest objectiu és la traducció audiovisual, que inclou els processos de transferència interlingüística i intercultural de documents que transmeten informació acústica o visual simultàniament (Chaume, 2003), i per això hi ha una gran riquesa de variació lingüística.

2. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. Introducció a la traducció audiovisual
 - Modalitats de la traducció audiovisual
 - Gèneres textuais de la traducció audiovisual
2. El doblatge
 - El procés de doblatge
 - Estratègies de la traducció per al doblatge
 - Simulació d'encàrrecs reals de traducció per al doblatge (sèrie televisiva)
3. La subtitulació
 - El procés de la subtitulació
 - Estratègies de la traducció per a la subtitulació
 - Simulació d'un encàrrec real de subtitulació amb guió previ
 - Simulació d'un encàrrec real de subtitulació sense guió previ

3. Bibliografia comentada:

Agost, R. (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Ávila, A. (1999) *El doblaje*. Madrid: Cátedra

Chaume, F. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial.

Chaume, F. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. (2001) *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Salamanca: Almar.

Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*. B.: Ariel.

Duro, M. (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. M: Cátedra.

Gottlieb, H. (1997) *Subtiles, Translation & Idioms* Copenhagen: Universitat de Copenhagen

Izard, N. (1992) *La traducció cinematogràfica*

Barcelona: Generalitat de Catalunya; Centre d'Investigació de la Comunicació

Lista de distribución

TRAG (TRAducción de Guiones de películas) es una lista de correo electrónico destinada exclusivamente a traductores de guiones de películas de cine o televisión para doblaje o subtitulación en castellano. Para suscribirse:

<http://es.groups.yahoo.com/group/trag/>

4. Referències per estructurar el treball de l'alumne

En aquesta planificació per setmanes l'alumne pot veure l'estructuració temporal del seu treball i els tipus d'activitats programades. Els criteris que es tindran el compte en la valoració de la feina es presenten a l'apartat Avaluació.

Distribució temporal:

Activitats presencials (classes teòriques): 18 h

Activitats dirigides (a classe): 24 h

Activitats tutelades (fora de classe, en grup o individuals): 45 h

Activitats autònomes (activitats lliures): 13 h

Activitats avaluables: 15 h

Total: 115 hores

SETM. BLOC	PRESENCIAL (18 h)	DIRIGIDA (24 h)	TUTELADA (45 h)	AUTÒNOMA (13 h)
S1 (7 h)	Prendre apunts sobre: "Modalitats i gèneres" (P1 – 2h)	Discussió en grups de cites d'autors sobre modalitats audiovisuals (D1 – 1h)	Cerca i lectura de la bibliografia de l'assignatura (T1- 3 h)	Lectura lliure de bibliografia (A1, 2 h)
S2, 1 (6 h)	Prendre apunts sobre: "Procés de doblatge" i "Estratègies de la traducció per al doblatge" (P2 – 1,5 h)	Visualització del Document 1 (sèrie televisiva) i elaboració en grup d'un esquema d'anàlisi del Document 1. (D2 – 1,5 h)	Lectura i anàlisi individual del Document 1 (T2 – 3h)	Cerca d'informació sobre el Document 1 (sèrie televisiva) (A2, 1 h)
S3, 1 (6h)	Prendre apunts sobre: "Estratègies..." i visualització TV del Document 1 (P3, 1,5 h)	Exercici en petits grups sobre la col·locació de símbols de doblatge (D3 – 1,5 h)	Elaboració d'un esquema d'anàlisi de les dificultats de traducció i resolució de problemes (T3- 2 h)	Lectura de bibliografia sobre símbols de doblatge (A3 -1h)
S4 (10h)	"Estratègies..." + (P4 – 1h)	Posada en comú en grups d'un esquema d'anàlisi de les dificultats de la traducció i resolució de problemes (D4 – 2 h)	Simulació d'encàrrec de traducció del Document 1(T4- 4 h) Elaboració de l'avaluació 1 (AV1 – 3 h)	Cerca d'informació sobre el Document 1 (1h)
S5 (15h)	"Estratègies" + Visualització TV del Document 1 (P5- 1,5)	Exercici de resolució creativa de problemes de traducció en petits grups (D5 – 1,5 h)	Simulació d'encàrrec de traducció del Document 1(T5- 4 h) Elaboració final de l'avaluació 1 (AV1 – 3h)	
S6 (6h)	Prendre apunts sobre "El procés de subtítolació" (P6 – 1,5 h)	Correcció mútua dels treballs de traducció amb altres alumnes (D6- 1,5 h)	Cerca i lectura de bibliografia sobre subtítolació (T6 – 3 h)	Lectura lliure de bibliografia sobre subtítolació (A6- 2h)
S7 (7h)	Presentació del simulador de subtítols <u>Subtitul@m</u> (P7, 1 h)	Aprenentatge del funcionament del programa simulador (D7, 2 h)	Passar al portfolio les instruccions de funcionament del programa (T7, 3 h)	Pràctica lliure del programa (2 h)
S8 (5,5 h)	Presentació dels errors comuns de	(no)	Correcció dels errors i desar al portfolio una	

	l'AV1. Debat. (P8- 3 h)		versió corregida del treball AV1 (T8a- 2 h) Tutories individualitzades de revisió dels treballs (T8b – 30 m)	
S9 (9 h)	Prendre apunts sobre "Estratègies de traducció per a la subtitulació" + (P9 – 1 h)	Anàlisi preliminar del Document 2 (documental amb subtítols), anàlisi de les dificultats de la traducció i resolució de problemes, en petits grups (D9 – 2h)	Cerca d'informació per resoldre els problemes de traducció (T9 – 4 h) Elaboració de l'avaluació 2 (AV2 – 3 h)	Lectura de bibliografia lliure sobre subtitulació (1 h)
S10 (9 h)	"Estratègies...." (P10 – 1h)	Exercici de resolució creativa de problemes de traducció, per parelles (D10- 2 h)	Simulació d'encàrrec de subtitulació, per parelles (T10 – 4 h) Elaboració de l'avaluació 2 (AV2 – 3 h)	
S11 (7h)	(no)	Extracció del guió de pantalla del Document 3 i elaboració dels subtítols en anglès (D11 – 3 h)	Identificació dels problemes de traducció i resolució de problemes de traducció (T11 – 4 h)	Cerca lliure d'informació (1 h)
S12 (8h)	(no)	Exercici de resolució creativa de problemes de traducció (D12 – 3 h)	Simulació d'encàrrec de traducció per a la subtitulació (T12 – 5 h)	Cerca lliure d'informació (2h)
S13 (5,5 h)	Presentació dels errors comuns de l'AV2. Debat. (P13 – 3 h)		Autoavaluació i correcció dels errors, i versió final per al portfolio (T13 a – 3 h) Tutories individualitzades de revisió dels treballs (T13 b– 30 min)	
S14 (6,30 h)	(no)	Presentació dels portfolios dels alumnes amb el més important del curs (D14- 3 h)	Tutories sobre els portfolios de l'alumne (T14 – 30 m)	

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral (C1)	Desenvolupar la comprensió oral de documents audiovisuals reals en la llengua B, amb guió i sense guió En l'argot de la traducció audiovisual, ésser capaços de "treure de pantalla". (C1,a)
Comunicació escrita (C2)	Entendre els guions escrits de documents audiovisuals. (C2,a) Redactar correctament les traduccions. (C2,b)
Anàlisi i síntesi textual (C3)	Diferenciar les diferents modalitats de traducció audiovisual. (C3,a) Conèixer els diferents gèneres textuais de les modalitats audiovisuals i les seves característiques. (C3,b) Sintetitzar informació per fer subtítols (C3, c)
Domini de les estratègies de traducció (C4)	Dominar les estratègies de traducció per al doblatge i la subtitulació. (C4,a)
Creativitat (C5)	Crear textos creatius per a doblatge i subtitulació. (C5,a) Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció per al doblatge i la subtitulació. (C5,b) Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció per al doblatge i la subtitulació. (C5,c)
Domini de les eines informàtiques per a la traducció (C6)	Conèixer el programa informàtic simulador de subtitulació Subtitul@m. (C6,a) Dominar el programa MS Word per lliurar les traduccions amb una presentació professional. (C6,b)
Treball en equip (C7)	Desenvolupar la capacitat de treballar en equips petits de traducció per discutir les propostes de traducció en equip. (C7,a)
Capacitat per treballar en un context intercultural (C8)	Treballar amb estudiants d'intercanvi d'altres països. (C8,a)
Capacitat de traduir i treballar de manera ètica i estètica (C9)	Conèixer el mercat de la traducció audiovisual, les tarifes que s'apliquen. (C9,a) Desenvolupament de la sensibilitat estètica en els productes audiovisuals. (C9,b)

Capacitat d'aprenentatge autònom i continu (C10)	Cercar i obtenir informació sobre els problemes de traducció. (C10,a) Prendre decisions sobre la traducció més adequada. (C10,b) Resoldre problemes de traducció. (C10,c) Raonar críticament les decisions de traducció adoptades. (C10,d)
---	---

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Doblatge	25%	AV1 - Traducció per a doblatge d'un fragment de sèrie.
2. Subtitulació	25%	AV2 - Traducció per a subtitulació d'un fragment d'un documental.
Examen final	40%	AV3 - Traducció per a doblatge d'un fragment de sèrie.
Participació en activitats dirigides a classe	10%	AV4 - Participació en activitats dirigides a classe

criteris d'avaluació dels treballs de traducció AV1, AV2, AV3

- Capacitat de comprensió del text en llengua estrangera (competència: comunicació escrita)
- Capacitat de resolució de problemes de traducció (competència: creativitat i estratègies de traducció)
- Capacitat d'adequació a les restriccions específiques de la traducció per al doblatge i la subtitulació (competència: estratègies de traducció)
- Capacitat d'escriure sense faltes (competència: comunicació escrita) i ben presentat (competència: domini de les eines informàtiques)
- Capacitat de creativitat i estètica del resultat final (competència: creativitat i capacitat de traduir de manera estètica)
- Capacitats de treball en equip (competència: treball en equip)

AV4 Participació en les diferents activitats dirigides a classe.

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
BLOC 1 1. Presentació BLOC 2 2. El doblatge 2.1. Procés 2.2. Característiques 2.3. Simulació sèrie 2.4. Simulació documental BLOC 3 3. La subtitulació 3.1. Procés 3.2. Característiques 3.3. Simulació amb guió 3.4. Simulació sense guió	BLOC 1 C3 BLOC 2 C1, C2, C3 C4, C5, C7 C8, C9, C10 BLOC 3 C1, C2, C3 C4, C5, c6, C7, C8, C9, C10	BLOC 1 C3,a - C3,b BLOC 2 C1,a - C2,a C2,b - C4,a C5,a - C5,b C5,c - C6,b C7,a - C8,a C9,a - C10a C10, b- C10c, C10,d BLOC 3 C1,a - C2,a C2,b - C3c C4,a C5,a - C5,b C5,c - C6,a C7,a - C8,a C9,b - C10a C10,a- C10b C10c,C10,d	P1 P2 P3 P4 P5 P6 P7 P8 P9 P10 P11 P12 P13 P14	D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D13 D14 <u>Tutoritzades</u> T1,T2,T3,T4, T5,T6,T7,T8,T9, T10,T11,T12,T13 T14	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10 A11 A12 A13 A14	60 hores	115 h	AV1 AV2 AV3 AV4

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN DEL INGLÉS B AL CASTELLANO Código: 22432			
Tipo: <i>Troncal</i> <input type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grado de Traducción y de Interpretación ECTS: 4,5 Horas/alumno: 115 (45 presenciales, 45 no presenciales, 15 trabajo autónomo, 10 evaluación)			
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 6			
Curso: 2º Cuatrimestre: 2			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: castellano			
Año: 2005-2006			
Docente	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Mariana Orozco	1022	Lunes 9:00-13:00	mariana.orozco@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

El objetivo de esta asignatura es desarrollar capacidades para producir textos traducidos que respeten los niveles estilísticos y retóricos del original, poniendo énfasis en los problemas de variación lingüística (tono, modo, estilo, dialectos sociales, geográficos, temporales, etc.).

Una de las modalidades de traducción que permite trabajar mejor este objetivo es la traducción audiovisual, que incluye los procesos de transferencia interlingüística e intercultural de documentos que transmiten información acústica o visual simultáneamente, y por este motivo existe una gran riqueza de variación lingüística.

2. Contenidos:

1. Introducción a la traducción audiovisual
 - Modalidades de la traducción audiovisual
 - Géneros textuales de la traducción audiovisual
2. El doblaje
 - El proceso de doblaje
 - Estrategias de la traducción para el doblaje
 - Simulación de encargos reales de traducción para el doblaje (serie televisiva)
3. La subtitulación
 - El proceso de la subtitulación
 - Estrategias de la traducción para la subtitulación
 - Simulacro de encargo real de subtitulación con guión previo
 - Simulacro de encargo real de subtitulación sin guión previo

3. Bibliografía:

- AALTONEN, Sirkku (1996), "Rewriting Representations of the Foreign: the Ireland of Finnish Realist Drama" *TTR*, vol.IX, núm. 2, 2º semestre, p. 103-122.
- AGOST, Rosa (1999), *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel Practicum, Ariel, Barcelona.
- ÁVILA, A.(1999) *El doblaje*.Madrid: Cátedra
- BASSOLS, Margarida, RICO, Albert i TORRENT, Anna (eds.), *La llengua de TV3*, Les Naus d'Empúries, Barcelona.
- CATRYSSSE, Patrick (1998), "Translation in the media age. Implications for research and training" en GAMBIER, Yves (ed.), *Translating for the Media*, University of Turku,

- Turku, p. 7-12.
- CHAUME, Federic. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial.
- CHAUME, Federic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- DANAN, Martine (1991), "Dubbing as an Expression of Nationalism", *Meta* 36 (4), p. 606-614.
- DELABASTITA, Dirk (1989), "Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics", *Babel*, 35:4, p. 193-218.
- DE LINDE, Zoe i KAY, Neil (1999), *The Semiotics of Subtitling*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. (2001) *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Salamanca: Almar.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*. Barcelona: Ariel.
- DOLÇ, Mavi i SANTAMARIA, Laura (1998), "La traducció de l'oralitat en el doblatge", *Quaderns. Revista de Traducció*, 2, p.83-95.
- DURO, M. (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. M: Cátedra.
- FODOR, István (1976): *Film Dubbing. Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, Helmut Buske Verlag, Hamburg
- GAMBIER, YVES (ed.) (1998), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku.
- GOTTLIEB, Henrik (1993), "Subtitling: People Translating People" en *Teaching Translation and Interpreting*, 2, p. 261-273.
- GOTTLIEB, Henrik (1997) *Subtitled, Translation & Idioms* Copenhagen: Univ. of Copenhagen
- HEISS, Christine i BOLLETIERI BOSSINELLI, Rosa Maria (eds.) (1996), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Inperpreti e Traduttori, Forli.
- IVARSSON, J.(1992), *Subtitling for the Media. A Handbok of an Art* Transedit, Stockholm.
- IZARD, Natàlia (1992), *La traducció cinematogràfica*, Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació, Barcelona.
- KOVACIC, Irena (1993), "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", *Teaching Translation and Interpreting*, 2, p.245-251.
- LUYKEN, Georg-Michael (et al.) (1991), *Overcoming Language Barriers in Television*, Media Monograph, 13, European Cultural Foundation.
- MARLEAU, Lucien (1980), "Les sous-titres ... un mal nécessaire", *Meta* XXVII, 3, p. 273.
- MAYORAL, Roberto (1993), "La traducción cinematográfica: el subtitulado", *Sendebarr*, 4, p. 45-68.
- NEDERGAARD-LARSEN, B.(1993), "Culture-bound Problems in Subtitling" a *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusulanum Press, Copenhagen, 2, p. 208-241.
- REID, Helen (1987), "The Semiotics of subtitling, or Why don't you" a *EBU Review, Programmes, Administration Law*, Vol. XXVIII, No 6, November.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997), *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*, Edicions 62, Barcelona.
- TORREGROSA, C.(1996)"Subtítulos:Traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7.
- WHITMAN-LINSEN, C. (1992), *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang, Frankfurt.
- ZABALBEASCOA, Patrick (1994), "Factors in Dubbing Television Comedy", *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusulanum Press, Copenhagen, 1, p.89-100.
- Ver otros recursos en las carpetas "bibliografía" y "enlaces" de esta asignatura en el campus virtual de la "Autónoma Interactiva"**

4. Programación de las actividades:

Se alternarán diferentes tipos de ejercicios, según el objetivo específico perseguido, por lo que es muy importante la asistencia y la participación en clase. El alumno deberá preparar en casa ciertas lecturas, traducciones y ejercicios que se detallan a continuación por orden cronológico de realización, así como la metodología y el contenido de algunos de los ejercicios (el resto se detallará en clase el día correspondiente):

1. Taller de doblaje

Este taller consta de varias partes y tendrá lugar entre el 23 de febrero y el 4 de abril.

La primera actividad consistirá en diversas lecturas: una en tiempo presencial (clase del 23 de febrero) correspondiente al texto "¿Te encuentras bien, cariño?" (incluido en el dossier de la asignatura, primera página) y otra a elección de cada alumno, de entre toda la bibliografía de la asignatura dedicada al doblaje, en tiempo no presencial.

La segunda actividad consistirá en la presentación de la teoría correspondiente por parte de la profesora, se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el dossier de la asignatura.

Por último, la tercera actividad consistirá en la traducción para doblaje de un episodio de la serie *Friends* y la corrección de la traducción de un fragmento de un documental sobre Egipto. En una primera fase se preparará la traducción (visionado de los documentos, análisis de los problemas que presentan, estrategias de resolución de los mismos, signos de ajuste, etc.), todo ello en tiempo presencial, en clase. En una segunda fase, el alumno deberá preparar el primer fragmento del episodio de *Friends* (rellenando la plantilla colgada en la carpeta de "materiales" de esta asignatura en el campus virtual de la "Autónoma Interactiva") en tiempo no presencial y traerlo a clase el 16 de marzo, momento en que se corregirá; a continuación, el alumno dispondrá de 3 horas de tiempo presencial (clases del 21 y 23 de marzo) más el tiempo no presencial que estime oportuno dedicar, para elaborar la primera traducción del curso, que deberá entregar el 28 de marzo cumpliendo con las normas de presentación de trabajos que hay colgadas en la carpeta de "materiales".

Actividad	Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)
Lecturas sobre doblaje	1,5 hs.	3 hs.	23 de febrero	
Presentación de teoría	4,5 hs.		28 de febrero y 7/14 de marzo	
Traducción para doblaje: preparación	4,5 hs.	3 hs.	2/9/16 de marzo	
Traducción para doblaje: elaboración			21/23/28 de marzo	25 %
Traducción y corrección para doblaje: corrección	4,5 hs.		28/30 de marzo y 4 de abril	

2. Taller de subtitulación

Este taller consta de varias partes y tendrá lugar entre el 6 de abril y el 30 de mayo.

La primera actividad consistirá en la presentación de la teoría correspondiente por parte de la profesora, se realizará en clase y no hay preparación previa por parte del alumno, sólo debe traer a clase el dossier de la asignatura. Para complementar esta teoría, el alumno debe realizar una lectura de su elección, entre toda la bibliografía de la asignatura dedicada a la subtitulación, en tiempo no presencial.

La segunda actividad tendrá lugar en un aula multimedia, el alumno deberá traer a clase sus propios auriculares para poder escuchar los documentos que se trabajen y asimismo deberá traer disquetes o lápiz de memoria (*pen drive*) para guardar los archivos con que trabaje en clase, ya que será el único responsable en caso de que sus documentos de trabajo se “pierdan” (las unidades C: de los ordenadores se limpian de forma sistemática y sin previo aviso). Esta segunda actividad constará de dos fases que se realizarán en paralelo: se presentará el programa Subtitul@m para familiarizar al alumno con él y se subtitulará un fragmento del documental Human Body (con guión ya pautado).

La tercera actividad consistirá en la traducción para subtitulación de un fragmento del documental “Alice” realizando todo el proceso: sacar el documento de pantalla (a lo cual se dedicarán 4,5 horas presenciales), pautarlo y subtitularlo (para lo cual hay previstas 9 horas presenciales). Cada grupo (formado por dos personas) deberá traer a clase (en formato electrónico e impreso en papel) su fragmento sacado de pantalla y revisado el 4 de mayo. A continuación, y una vez corregido por la profesora, cada grupo deberá analizar cada párrafo/intervención y proponer en la columna de al lado una traducción (sintética si es posible), para lo cual dispondrá de 1,5 horas presenciales (clase del 9 de mayo) más el tiempo no presencial que estime oportuno. Por último, cada grupo deberá elaborar y entregar la segunda traducción del curso el 30 de mayo, cumpliendo con las normas de presentación de trabajos que hay colgadas en la carpeta de “materiales”.

Los dos talleres (doblaje y subtitulación) culminarán con una conferencia, a cargo de una ex alumna que actualmente ejerce como traductora audiovisual que explicará cómo acceder al mercado laboral audiovisual y cuáles son las condiciones de trabajo actuales en el mismo (se realizará el 18 de mayo en el aula 1).

Actividad	Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)
Presentación de teoría y lecturas	1,5 hs.	5 hs.	6 de abril	
Subtitul@m y traducción con guión ya pautado	3 hs.	3 hs.	18/20 de abril	
Subtitular: sacar de pantalla y pautar	4,5 hs.	3 hs.	25/27 de abril y 2/4 de mayo	10 %
Elaborar y entregar frag. subtitulación	9 hs.	4 hs.	9/11/16/23/25 de mayo	25 %
Conferencia sobre el mundo laboral del trad. audiovisual	1,5		18 de mayo	

3. Prueba de traducción para doblaje

Esta prueba se preparará en clase (mediante un “ensayo de examen”) los días 30 de mayo y 1 de junio, y se dará más información al respecto en la clase del 25 de mayo.

Actividad	Tiempo presencial	Tiempo no presencial	Fecha de realización/entrega	Evaluación sumativa (%)
Preparación	3 hs.	3 hs.	30 de mayo-1 de junio	
Prueba	2 hs.		Se informará más adelante	40 %

4. Lecturas y observación crítica

Además de las actividades propuestas en clase, el alumno deberá destinar 20 horas de aprendizaje no presencial a leer por su cuenta artículos o libros relacionados con la

traducción audiovisual (ver bibliografía de la asignatura) o la variación lingüística (consultar bibliografía colgada en la carpeta "materiales") y/o a realizar una observación crítica sobre el uso del lenguaje oral en series/películas de habla original española, en comparación con las que se han traducido (y doblado) del inglés.

5. Competencias que se desarrollarán	
Comunicación oral	Desarrollar la comprensión oral de documentos audiovisuales reales en la lengua B, con guión y sin guión En el argot de la traducción audiovisual, ser capaces de "sacar de pantalla".
Comunicación escrita	Entender los guiones escritos de documentos audiovisuales. Redactar correctamente las traducciones.
Análisis y síntesis textual	Diferenciar las distintas modalidades de traducción audiovisual. Conocer los distintos géneros textuales de las modalidades audiovisuales y sus características. Sintetizar información para elaborar subtítulos
Dominio de las estrategias de traducción	Dominar las estrategias de traducción para el doblaje y la subtitulación.
Creatividad	Crear textos creativos para doblaje y subtitulación. Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción para el doblaje y la subtitulación. Usar la intuición para encontrar soluciones imaginativas a los problemas de la traducción para el doblaje y la subtitulación.
Dominio de las herramientas informáticas para la traducción	Conocer el programa informático simulador de subtitulación Subtitul@m. Dominar el programa MS Word para entregar las traducciones con una presentación profesional.
Trabajo en equipo.	Desarrollar la capacidad de trabajar en equipos pequeños de traducción para discutir las propuestas de traducción en equipo.
Capacidad para trabajar en un contexto intercultural.	Trabajar con estudiantes de intercambio de otros países.
Capacidad de traducir y trabajar de manera ética y estética.	Conocer el mercado de la traducción audiovisual, las tarifas que se aplican. Desarrollo de la sensibilidad estética en los productos audiovisuales.
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo.	Buscar y obtener información sobre los textos que se traducen. Tomar decisiones sobre la solución más adecuada. Resolver problemas de traducción. Razonar críticamente las decisiones de traducción adoptadas.

Evaluación

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Peso	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación
- DOBLAJE - Traducción para doblaje del 2º o 3er fragmento de <i>Friends</i> . <u>Por parejas</u> .	25%	Capacidad de comprensión del texto en la lengua extranjera (competencia: comunicación escrita y oral) Capacidad de resolución de problemas de traducción (competencia: creatividad y estrategias de traducción) Capacidad de adecuación a las restricciones específicas de la traducción para el doblaje (competencia: estrategias de traducción).
SUBTITULACIÓN Sacar de pantalla (y revisar) un fragmento del guión de "Alice". <u>Por parejas</u>	10%	Capacidad de escribir sin faltas (competencia: comunicación escrita) y bien presentada (competencia: dominio de las herramientas informáticas)
SUBTITULACIÓN Traducción para subtitulación de un fragmento de "Alice". <u>Por parejas</u> .	25%	Capacidad de creatividad y estética del resultado final (competencia: creatividad y capacidad de traducir de manera estética) Capacidad de trabajo en equipo
PRUEBA DE TRADUCCIÓN Traducción para doblaje del fragmento de una serie. <u>Individual</u>	40%	NOTA: Para que sean tenidos en cuenta, los trabajos (y la prueba de traducción) deben entregarse en las fechas señaladas y cumplir con las "normas de presentación de trabajos" que hay colgadas en la carpeta "materiales" de esta asignatura en el campus virtual de la "Autónoma Interactiva".

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Peso	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación
- DOBLAJE - Traducción para doblaje del fragmento de una serie. <u>Individual</u>	25%	[Véanse en la tabla anterior] NOTA: Aquellos alumnos interesados en presentarse a la segunda convocatoria deben ponerse en contacto con la profesora para que les proporcione el material necesario como muy tarde un mes antes de la realización del examen final de segunda convocatoria.
Traducción de documento de tema audiovisual. <u>Individual</u>	25%	
EXAMEN FINAL Traducción para doblaje del fragmento de una serie. <u>Individual</u>	50%	

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: SEMINARIO TRADUCCIÓN B		Código:22432	
Tipo: <i>Troncal</i> <input type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grado de Traducción y de Interpretación		ECTS: 4,5	
horas/alumno:115			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 2 Cuatrimestre: 2			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: castellano			
Profesorado:			
Docente	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Olga Torres	1014	Miércoles, de 11.30 h a 14.30 h	olga.torres.hostench@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

El objetivo de esta asignatura es desarrollar capacidades para producir textos traducidos que respeten los niveles estilísticos y retóricos del original, poniendo énfasis en los problemas de variación lingüística (tono, modo, estilo, dialectos sociales, geográficos, temporales, etc.).

Una de las modalidades de traducción que permite trabajar mejor este objetivo es la traducción audiovisual, que incluye los procesos de transferencia interlingüística e intercultural de documentos que transmiten información acústica o visual simultáneamente (Chaume, 2003), y por este motivo existe una gran riqueza de variación lingüística.

2. Contenidos:

1. Introducción a la traducción audiovisual
 - Modalidades de la traducción audiovisual
 - Géneros textuales de la traducción audiovisual
2. El doblaje
 - El proceso de doblaje
 - Estrategias de la traducción para el doblaje
 - Simulación de encargos reales de traducción para el doblaje (serie televisiva y documental)
3. La subtitulación
 - El proceso de la subtitulación
 - Estrategias de la traducción para la subtitulación
 - Simulacro de encargo real de subtitulación con guión previo
 - Simulacro de encargo real de subtitulación sin guión previo

3. Bibliografía:

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA PARA ESTUDIAR LA ASIGNATURA

AGOST, Rosa (1999), *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel Practicum, Ariel, Barcelona.

ÁVILA, A.(1999) *El doblaje*. Madrid: Cátedra

CHAUME, Federic. (2003) *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial.

CHAUME, Federic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

DÍAZ CINTAS, Jorge. (2001) *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Salamanca: Almar.

DÍAZ CINTAS, Jorge. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*. Barcelona: Ariel.

DURO, M. (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. M: Cátedra.

LIBROS DE ESTILO

BASSOLS, Margarida, RICO, Albert i TORRENT, Anna (eds.), *La llengua de TV3*, Les Naus d'Empúries, Barcelona.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997), *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*, Edicions 62, Barcelona.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA PARA INVESTIGACIÓN SOBRE LA ASIGNATURA

AALTONEN, Sirkku (1996), "Rewriting Representations of the Foreign: the Ireland of Finnish Realist Drama" *TTR*, vol.IX, núm. 2, 2º semestre, p. 103-122.

CATTRYSSE, Patrick (1998), "Translation in the media age. Implications for research and training" en GAMBIER, Yves (ed.), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku, p. 7-12.

DANAN, Martine (1991), "Dubbing as an Expression of Nationalism", *Meta* 36 (4), p. 606-614.

DELABASTITA, Dirk (1989), "Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics", *Babel*, 35:4, p. 193.218.

DE LINDE, Zoe i KAY, Neil (1999), *The Semiotics of Subtitling*, St. Jerome Publishing, Manchester.

DOLÇ, Mavi i SANTAMARIA, Laura (1998), "La traducció de l'oralitat en el doblatge", *Quaderns. Revista de Traducció*, 2, p.83-95.

FODOR, István (1976): *Film Dubbing. Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, Helmut Buske Verlag, Hamburg

- GAMBIER, YVES (ed.) (1998), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku.
- GOTTLIEB, Henrik (1993), "Subtitling: People Translating People" en *Teaching Translation and Interpreting*, 2, p. 261-273.
- GOTTLIEB, Henrik (1997) *Subtiles, Translation & Idioms* Copenhagen: Univ. of Copenhagen
- HEISS, Christine i BOLLETIERI BOSSINELLI, Rosa María (eds.) (1996), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Inperpreti e Traduttori, Forli.
- IVARSSON, J.(1992), *Subtitling for the Media. A Handbok of an Art* Transedit, Stockholm.
- IZARD, Natàlia (1992), *La traducció cinematogràfica*, Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació, Barcelona.
- KOVACIC, Irena (1993), "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", *Teaching Translation and Interpreting*, 2 , p.245-251.
- LUYKEN, Georg-Michael (et al.) (1991), *Overcoming Language Barriers in Television*, Media Monograph, 13, European Cultural Foundation.
- MARLEAU, Lucien (1980), "Les sous-titres ... un mal nécessaire", *Meta* XXVII, 3, p. 273.
- MAYORAL, Roberto (1993), "La traducción cinematográfica: el subtítulado", *Sendebarr*, 4, p. 45-68.
- NEDERGAARD-LARSEN, B.(1993), "Culture-bound Problems in Subtitling" a *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusculanum Press, Copenhagen, 2, p. 208-241.
- REID, Helen (1987), "The Semiotics of subtitling, or Why don't you" a *EBU Review, Programmes, Administration Law*, Vol. XXVIII, No 6, November.
- TORREGROSA, C.(1996)"Subtítulos: Traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7.
- WHITMAN-LINSEN, C. (1992), *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang, Frankfurt.
- ZABALBEASCOA, Patrick (1994), "Factors in Dubbing Television Comedy", *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusculanum Press, Copenhagen, 1, p.89-100.

Lista de distribución

TRAG (TRAducción de Guiones de películas) es una lista de correo electrónico destinada exclusivamente a traductores de guiones de películas de cine o televisión para doblaje o subtitulación en castellano. Para suscribirse:

<http://es.groups.yahoo.com/group/trag/>

4. Programación de las actividades:

En esta planificación por semanas el alumno puede ver la estructuración temporal de su trabajo y los tipos de actividades programadas. Los criterios que se tendrán en cuenta en la valoración del trabajo se presentan en el apartado Evaluación.

Distribución temporal:

Actividades presenciales (en clase): 45 h

Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en pareja o individuales): 45 h

Actividades evaluación: 10 h

Actividades autónomas (actividades recomendadas): 15 h

- Se recomienda dedicar estas 15 h a observar, analizar y describir trabajos de doblaje y subtitulación realizados por profesionales.

Total: 115 horas

NOTA: Esta programación está sujeta a cambios.

SEM.	CLASES PRESENCIALES (45 h)		NO PRESENCIALES TUTELADAS (45 h)	EVALUACIÓN (10 h)
S1 21 FEB 23 FEB	Tema: "Modalidades de traducción audiovisual"	Tema: "Géneros y tipos de textos audiovisuales"	Búsqueda y lectura de la bibliografía de la asignatura (T1- 3 h)	
S2 28 FEB 2 MAR	Tema: "El proceso de doblaje I"	Tema: "El proceso de doblaje II"	Búsqueda y lectura de la bibliografía de la asignatura (T1- 3 h)	
S3 7 MAR 9 MAR	Tema: "El proceso de subtitulación I"	Tema: "El proceso de subtitulación II"	Búsqueda y lectura de la bibliografía de la asignatura (T1- 3 h)	
<p>A PARTIR DE ESTA FECHA, EL GRUPO A ESTARÁ LOS MARTES EN EL AULA 3 Y LOS JUEVES EN LA MULTIMEDIA E EL GRUPO B ESTARÁ LOS MARTES EN LA MULTIMEDIA E Y LOS JUEVES EN EL AULA 3</p>				
S4 14 MAR 16 MAR	Taller de doblaje <i>Friends, escena 1</i> (aula 3)	Presentación de la herramienta de subtitulación Subtitul@m (multimedia E)	Análisis del encargo de doblaje (1,5 h) Análisis de encargo de subtitulación (1,5 h)	Trabajo de evaluación 1 (AV1 – 3,5 h) (25%)
S5 21 MAR 23 MAR	Taller de doblaje <i>Friends, escena 1</i> (aula 3)	Taller de subtitulación <i>Human Body</i> (multimedia E)	Preparación de encargo de doblaje (1,5 h) Preparación de encargo	

			de subtitulación (1,5 h)	
S6 28 MAR 30 MAR	Taller de doblaje <i>Friends, escena 1</i> (aula 3)	Taller de subtitulación <i>Human Body</i> (multimedia E)	Realización de encargo de doblaje (1,5 h) Realización de encargo de subtitulación (1,5 h)	
S7 4 ABR 6 ABR	Taller de doblaje <i>Friends, escena 2</i> (aula 3)	Taller de subtitulación <i>Human Body</i> (multimedia E)	Revisión de encargo de dobla je (1,5 h) Revisión de encargo de subtitulación (1,5 h)	Trabajo de evaluación 1 (AV1 – 3,5 h) (25%)
S8 18 ABR 20 ABR	Taller de doblaje <i>Friends, escena 2</i> (aula 3)	Taller de subtitulación <i>Alice</i> (multimedia E)	Análisis de encargo de dobla je (1,5 h) Análisis de encargo de subtitulación (1,5 h)	
S9 25 ABR 27 ABR	Taller de doblaje <i>Friends, escena 2</i> (aula 3)	Taller de subtitulación <i>Alice</i> (multimedia E)	Preparación de encargo de doblaje (1,5 h) Preparación de encargo de subtitulación (1,5 h)	
S10 2 MAY 4 MAY	Taller de doblaje Egipto (aula 3)	Taller de subtitulación <i>Alice</i> (multimedia E)	Realización de encargo de doblaje (1,5 h) Realización de encargo de subtitulación (1,5 h)	
S11 9 MAY 11 MAY	Taller de doblaje Egipto (aula 3)	Taller de subtitulación <i>Alice</i> (multimedia E)	Revisión de encargo de dobla je (1,5 h) Revisión de encargo de subtitulación (1,5 h)	Trabajo de evaluación 2 (AV2 – 2 h) (10%+25%)
A PARTIR DE ESTA FECHA, LOS DOS GRUPOS TIENEN CLASE EN EL AULA 3				
S12 16 MAY 18 MAY	Exposición de los errores más frecuentes en doblaje y subtitulación	Conferencia “Primeros pasos en el mundo laboral de la traducción audiovisual”	Artículo sobre la conferencia (3 h)	
S13 23 MAY 25 MAY	Simulación de prueba de doblaje (1,5 h)	Revisión de la simulación de prueba de doblaje (1,5 h)	Autoevaluación y corrección de los errores, y versión final para el portafolio (3 h)	
S14 30 MAY 1 JUN	Valoración de la asignatura (1,5 h)	Preparación de los materiales del curso (1,5 h)		Prueba de traducción (AV4 – 3 h) 40%

5. Competencias que se desarrollarán	
Comunicación oral (C1)	Desarrollar la comprensión oral de documentos audiovisuales reales en la lengua B, con guión y sin guión En el argot de la traducción audiovisual, ser capaces de “sacar de pantalla”. (C1,a)
Comunicación escrita (C2)	Entender los guiones escritos de documentos audiovisuales. (C2,a) Redactar correctamente las traducciones. (C2,b)
Análisis y síntesis textual (C3)	Diferenciar las distintas modalidades de traducción audiovisual. (C3,a) Conocer los distintos géneros textuales de las modalidades audiovisuales y sus características. (C3,b) Sintetizar información para elaborar subtítulos (C3, c)
Dominio de las estrategias de traducción (C4)	Dominar las estrategias de traducción para el doblaje y la subtitulación. (C4,a)
Creatividad (C5)	Crear textos creativos para doblaje y subtitulación. (C5,a) Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción para el doblaje y la subtitulación. (C5,b) Usar la intuición para encontrar soluciones imaginativas a los problemas de la traducción para el doblaje y la subtitulación. (C5,c)
Dominio de las herramientas informáticas para la traducción (C6)	Conocer el programa informático simulador de subtitulación Subtitul@m. (C6,a) Dominar el programa MS Word para entregar las traducciones con una presentación profesional. (C6,b)
Trabajo en equipo (C7)	Desarrollar la capacidad de trabajar en equipos pequeños de traducción para discutir las propuestas de traducción en equipo. (C7,a)
Capacidad para trabajar en un contexto intercultural (C8)	Trabajar con estudiantes de intercambio de otros países. (C8,a)
Capacidad de traducir y trabajar de manera ética y estética (C9)	Conocer el mercado de la traducción audiovisual, las tarifas que se aplican. (C9,a) Desarrollo de la sensibilidad estética en los productos audiovisuales. (C9,b)
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo (C10)	Cercar y obtener información sobre los problemas de traducción. (C10,a) Tomar decisiones sobre la traducción más adecuada. (C10,b) Resolver problemas de traducción. (C10,c) Razonar críticamente las decisiones de traducción adoptadas. (C10,d)

Evaluación

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Peso	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación
AV1 - DOBLAJE - Traducción para doblaje del fragmento de <i>Friends</i> (por parejas)	25%	Capacidad de comprensión del texto en la lengua extranjera (competencia: comunicación escrita y oral) Capacidad de resolución de problemas de traducción (competencia: creatividad y estrategias de traducción)
AV2 – SUBTITULACIÓN – Sacar de pantalla y traducir fragmento de <i>Alice</i> . (por parejas)	10% (sacar pantalla) 25% (traducción)	Capacidad de adecuación a las restricciones específicas de la traducción para el doblaje y la subtitulación (competencia: estrategias de traducción) Capacidad de escribir sin faltas (competencia: comunicación escrita) y bien presentada (competencia: dominio de las herramientas informáticas)
AV3 – PRUEBA FINAL – Traducción para doblaje del fragmento de una serie. (individual)	40%	Capacidad de creatividad y estética del resultado final (competencia: creatividad y capacidad de traducir de manera estética)

2ª convocatoria / Estudiantes que cursan la asignatura a distancia		
Procedimiento de evaluación	Peso	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación
AV1 - DOBLAJE – Traducción para doblaje del fragmento de una serie (individual)	25%	[Véanse en la tabla anterior]
AV2 – Traducción de documento de temática audiovisual (indiv.)	25%	
AV3 – PRUEBA FINAL – Traducción para doblaje del fragmento de una serie (indiv.)	50%	